

RESÚMENES

UN EJEMPLO DE PREDICACIÓN EN LOS PLIEGOS DE CORDEL CRISTINA CASTILLO MARTÍNEZ – Universidad de Jaén

El estudio y análisis de algunas relaciones de sucesos muestra la vinculación que, en ocasiones, se puede establecer con la sermonística. Se podría decir que la predicación desciende del púlpito para inmiscuirse en espacios más cercanos al pueblo, apoyándose en elementos procedentes de la religiosidad popular, como sucede en la relación que aquí se estudia, y en la que se ataca el pecado de la lujuria por medio de un relato en el que se utiliza la simbología de la serpiente.

Palabras claves: Literatura de cordel, relaciones de sucesos, predicación, simbología de la serpiente, literatura popular.

AN EXEMPLE OF PREACHING IN HISPANIC CHAP-BOOKS

The study and analysis of some «relaciones de sucesos» prove their possible links with preaching. It could be affirmed that preaching, focusing its arguments on elements stemming from popular religious culture, descends from the pulpit to get closer to the common people. A clear example of this link is observed in the «relaciones de sucesos» analysed in this article, where the sin of lust is attacked by means of a story in which the symbol of the serpent is used.

Key words: Hispanic chap-books, «relaciones de sucesos», preaching, symbol of the serpent, popular literature.

EN LOS ENTRESIJOS DE UNA LISTA DE COMEDIAS DE CALDERÓN ERIK COENEN – Universidad de Alcalá

Don Juan de Vera Tassis publicó en 1682 dos listas de comedias que circulaban con el nombre de Calderón. En una de ellas enumeraba las que consideraba realmente suyas, y en la otra las que creía que no lo eran. Son las listas más extensas de su índole.

le que nos ha legado el siglo xvii. En este artículo, se indaga en su organización interna y la posible procedencia de los conocimientos reflejados en ellas, no sólo para calibrar su grado de autoridad, sino sobre todo por lo que pueden enseñarnos sobre los textos que tenía a su disposición este editor póstumo de 108 comedias de Calderón.

Palabras claves: Calderón, Vera Tassis, canon calderoniano.

THE INS AND OUTS OF A LIST OF PLAYS BY CALDERÓN

In 1682, Don Juan de Vera Tassis published two lists of plays circulating under Calderón's name: one in which he listed those plays he considered really written by Calderón, and another one including those plays which he believed were not his. These lists are the longest of their sort which has come down to us from the 17th century. In this paper, the internal organization of these lists is examined, as well as the possible origin of the knowledge reflected in them, not only so as to determine their degree of authority, but also for what they tell us about the texts which this posthumous editor of 108 plays by Calderón had at his disposal.

Key words: Calderón, Vera Tassis, Calderonian canon.

EL ÉNFASIS EN ÁRABE ANDALUSÍ Y SUS REFLEJOS EN LOS ARABISMOS DEL IBERORROMANCE

YVONNE KIEGEL-KEICHER – Universidad de Zürich

El «énfasis» es un rasgo fonológico característico del árabe. Se refiere a la coarticulación faríngea de ciertas consonantes que se extiende a consonantes y vocales vecinas. El análisis de numerosos arabismos iberorromances con sus étimos permite explicar el proceso fonológico en el dialecto árabe andalusí. La sílaba se identifica como marco definidor de la propagación del énfasis, y la palabra constituye su dominio máximo. El bloqueo y la extensión libre del énfasis a sílabas vecinas dependen de la estructura silábica. Mediante la fonología autosegmental y la teoría de la geometría de rasgos llegamos a representar el rasgo y su propagación de una manera transparente.

Palabras claves: español, portugués, catalán, árabe andalusí, arabismos, fonología, sílaba.

EMPHASIS IN ANDALUSI ARABIC AND ITS REFLECTIONS IN THE ARABISMS OF THE IBERO-ROMANCE LANGUAGES

«Emphasis» is a characteristic phonological feature of Arabic. It refers to the pharyngeal coarticulation of certain consonants that spreads to neighbouring consonants and vowels. In this paper I undertake the analysis of numerous Iberoromance arabisms together with their etyma. The data provide evidence for the syllable being the defining scope of the propagation of emphasis in Andalusí Arabic; however, the word represents its maximum domain. The blockade of emphasis or its free spread to neighbouring syl-

lables depend on syllable structure. Autosegmental Phonology and Feature Geometry permit the representation of emphasis in a transparent manner.

Key words: Spanish, Portuguese, Catalan, Andalusí Arabic, arabisms, phonology, syllable.

AMPLIFICATIO Y DILATATIO EN BERCEO

CARLOS MORENO HERNÁNDEZ – Universidad de Valladolid

Este trabajo argumenta, con el apoyo de un texto de Gonzalo de Berceo (*Milagros de Nuestra Señora*, III: El clérigo y la flor) acerca del uso preponderante durante la Edad Media de la amplificación retórica, o *amplificatio*, como *dilatatio materiae*, es decir, como alargamiento o extensión de un asunto, para mostrar que ello no implica que el aspecto cualitativo, o propio, o clásico —dar realce o exagerar— haya sido olvidado, y que, en lo que atañe a ese y a otros textos de la obra, este aspecto cualitativo sería algo esencial para entender el tratamiento de la fuente latina que ha hecho el autor.

Palabras claves: Gonzalo de Berceo, *Milagros de nuestra Señora*, Edad Media, Retórica y Traducción, Literatura española, siglo XIII.

AMPLIFICATIO AND DILATATIO IN BERCEO

Based on a text by Gonzalo de Berceo (*Milagros de Nuestra Señora*, III: *El clérigo y la flor*), the article argues about the predominant, or quantitative, rhetorical use of *amplificatio* as *dilatatio materiae* during the Middle Ages. Some verses from the tale are confronted with the Latin source to show that the author does not forget the proper, or classical, or qualitative, sense of *amplificatio* as increment or exaggeration, and even that this aspect becomes essential to understand the treatment he has made of the source in this and other texts of the work.

Key words: Gonzalo de Berceo, *Milagros de nuestra Señora*; Middle Ages, Rhetoric and Translation, Spanish Literature, 13th century.

LA FORMACIÓN DE PALABRAS POR COMPOSICIÓN DESDE UN PUNTO DE VISTA HISTÓRICO

JUAN SÁNCHEZ MÉNDEZ – Université de Neuchâtel (Suiza)

En este artículo nos proponemos presentar las pautas para el estudio histórico de la composición nominal en español (y en otros romances). En general, podemos decir que, salvo en los pocos casos en que hay herencia directa del latín, los romances hubieron de reestructurar e innovar los esquemas de composición de palabras, desarrollando muchos patrones que eran incipientes en el latín vulgar, hasta superar en riqueza y variedad al propio latín. Luego, sobre esa base común ya romance, cada lengua fue evolucionando un esquema más que otro, según las necesidades expresivas y la adaptación a los respectivos sistemas lingüísticos.

Palabras claves: Composición nominal, historia de la composición, diacronía, romance.

WORD BUILD-UP BY COMPOSITION FROM AN HISTORICAL POINT-OF-VIEW

In this article we propose to present the guidelines for the historical study of the nominal composition in Spanish (and in other romances). In general terms, we can say that, except in few cases in which there is direct inheritance from Latin, the romance languages had to restructure and to introduce the schemes of composition of words, developing many patterns that were incipient in Vulgar Latin, until overcoming in richness and variety the very Latin itself. Then, on this common base already romance, each language evolved its own pattern, according to the expressive needs and the adjustment to the respective linguistic systems.

Key words: Nominal composition, history of composition, diachrony, romance language.

REVISIÓN DE LA CATEGORÍA «ADVERBIO» EN ESPAÑOL

FRANCISCO JAVIER SATORRE GRAU – Universidad de Valencia

El adverbio es la clase de palabras peor definida y estudiada. Todos los gramáticos admiten que en esta categoría se agrupan elementos enormemente heterogéneos, de las más diversas procedencias y que desempeñan las más diversas funciones. La necesidad de revisar esta categoría es urgente. En este trabajo pretendo dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿cómo se ha ido formando la teoría gramatical sobre el adverbio?; ¿qué errores ha cometido la tradición gramatical al elaborar la teoría sobre el adverbio?; ¿qué debe entenderse, realmente, por adverbio?; ¿cómo podemos ordenar, de manera adecuada y razonable, las unidades que actualmente se agrupan en la categoría llamada «adverbio»?; y, finalmente, ¿la teoría gramatical sobre el adverbio es aplicable también a las locuciones adverbiales? El resultado es una reordenación de las palabras que la tradición gramatical consideraba como adverbios.

Palabras claves: gramática, adverbio, categorización

REVIEW OF ADVERB CATEGORY IN SPANISH

Among all word classes, the adverb is the worst defined and studied grammatical category. All grammarians accept that this category includes very heterogeneous elements, which come from very different origins and have very different functions. There is thus an urgent need to review this grammatical category. With this work, I intend to find an answer to the following questions: How the grammatical theory on the adverb has been developed? Which have been the mistakes of the grammatical tradition by producing a theory on the adverb? What should we actually understand by an adverb? How can we order, in a proper and reasonable way, the elements which are presently grouped in the so called «adverb» category? And finally, is the grammatical theory on the adverb also applicable to adverbial phrases? The result is a rearrangement of the words which have been considered as adverbs by the grammatical tradition so far.

Key words: Grammar, Adverb, Categorization.

ACERCA DE LA VOZ *PONENTINO*

ÁLVARO ALONSO – Universidad Complutense de Madrid

El presente trabajo estudia un uso muy particular del término *ponentino*: el que lo identifica con 'español' o, en todo caso, con 'habitante del Mediterráneo occidental', entendiendo por tal el que se extiende al oeste de Sicilia. Semejante uso divide, por tanto, al mar interior en dos mitades, que no se corresponden ni con la vieja oposición entre Imperio de Occidente e Imperio bizantino, ni con la que opone al mundo cristiano con el Imperio otomano. Se propone un origen italiano para esa acepción del término.

Palabras claves: ponentino, Lepanto, italianismo, siglo XVI.

ON THE WORD *PONENTINO*

This work studies a very specific use of the word *ponentino*: It is used as a synonym of 'Spaniard' or, in a slightly more general context, as a word to refer to 'people from the Western Mediterranean', where Western Mediterranean stands for the Mediterranean sea stretching to the west of Sicily. Therefore, such a use of the word splits the interior sea into two halves, which do neither correspond with the old division between the Western Empire and the Byzantine Empire nor the clash between the Christian world and the Ottoman Empire. We propose an Italian origin for this particular use of the word.

Key words: ponentino, Lepanto, italianism, 16th century.

EL VALOR DE LA *APOLOGÉTICA HISTORIA SUMARIA* PARA EL ANÁLISIS DE LA NEOLOGÍA ASTRONÓMICA Y COSMOGRÁFICA RENACENTISTA

FRANCISCO M. CARRISCONDO ESQUIVEL – Universidad de Málaga

El análisis de la *Apologética historia sumaria* de fray Bartolomé de las Casas puede servir para constatar la primera aparición de varios términos pertenecientes al ámbito de la astronomía y la cosmografía renacentistas, en consonancia con la labor neológica del dominico a lo largo de su producción. Aunque existen algunos problemas que pueden contrarrestar dicho valor, lo cierto es que el análisis demuestra cómo esta parcela del léxico le sirve al autor de base para justificar el determinismo físico que aplica en su defensa de la plenitud humana de los habitantes del Nuevo Mundo.

Palabras claves: Neología léxica, Astronomía, Cosmografía, Renacimiento, Bartolomé de las Casas.

THE VALUE OF *APOLOGÉTICA HISTORIA SUMARIA* IN THE ANALYSIS OF NEOLOGISMS IN RENAISSANCE ASTRONOMY AND COSMOGRAPHY

The analysis of *Apologética historia sumaria* by Brother Bartolomé de las Casas might be useful to prove the first appearance of various terms that have to do with the Renaissance concept of Astronomy and Cosmography. This appearance is in accord-

ance with the neological work of this Dominican scholar during all his production. Although there are some problems that might thwart the value of his work, it is true that its analysis proves how this field of lexis is an aid for the author to justify the physical determinism that he applies in his defence of the human plenitude of the native people of the New World.

Key words: Lexical neology, Astronomy, Cosmography, Renaissance, Bartolomé de las Casas.

TRABAJOS SOCIODIALECTALES EN LA COMUNIDAD DE MADRID

PILAR GARCÍA MOUTON – ILLA (CSIC) e ISABEL MOLINA MARTOS – Universidad de Alcalá

Las hablas rurales de Madrid, consideradas más cercanas que las demás a la lengua normativa, han quedado habitualmente al margen de las tareas de los geolingüistas, pese al interés de la zona. La ausencia de materiales dialectales de la región comparables con los de otras áreas españolas que cuentan con atlas lingüísticos ha motivado la puesta en marcha de una investigación dialectal que incorpora novedades metodológicas. Las hablas de Madrid interesan, entre otras razones, porque algunos de los rasgos «meridionales» dividen en dos la Comunidad; además, los informantes entrevistados tienen la peculiaridad de ser los más cercanos a un foco de irradiación lingüística tan poderoso como es la capital de España. Para dar una imagen relativamente completa de la situación lingüística de la zona se han recogido materiales sociodialectales de informantes de otras edades que, comparados con los de las encuestas dialectales, permitirán estudiar tendencias y cambios en marcha.

Palabras claves: geolingüística, metodología de la investigación dialectal, hablas rurales madrileñas, Comunidad de Madrid.

SOCIO-DIALECTAL WORKS IN THE COMMUNITY OF MADRID

Rural dialects in Madrid, considered to be closer to the normative language than other dialects, have normally been overlooked by geolinguists, in spite of the undoubtedly interest risen by the area. The fact that there is no dialectal material for that region comparable with that of other Spanish areas —some of which include linguistic atlases— has prompted the decision to carry out a dialectal research using new methodological material. Madrid dialects are interesting, among other reasons, because some «Southern» traits divide the Community in two. Moreover, the interviewed informants have the particular characteristic that they are the closest group to a focus of linguistic irradiation as powerful as the capital of Spain. In order to convey a complete image of the linguistic situation of the area, socio-dialectal material of informants of different ages have been collected which, compared with the material of dialectal surveys, will enable us to analyse the tendencies and ongoing changes.

Key words: geolinguistics, methodology of dialectal research, Madrid rural dialect, Community of Madrid.